

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

豪夫童话全集

[德国] 威廉·豪夫 / 著 赵雯生 曹乃云 / 译



Hauß Märchen

长江文艺出版社





世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

Hauß Märchen

豪夫童话全集



[德国]威廉·豪夫 著

赵燮生 曹乃云 译

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话全集/(德国)威廉·豪夫著;赵燮生、曹乃云译.

—武汉:长江文艺出版社,2008.5

(世界文学名著典藏/黄禄善主编)

ISBN 978-7-5354-3711-2

I.豪…

II.①豪…②赵…③曹…

III.童话-作品集-德国-近代

IV.I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 048577 号

策 划:海豚传媒股份有限公司 (电话:027-87296661 027-87296665)

责任编辑:赵洁萍 金泽龙

装帧设计:陈必琴

责任印制:左 怡 甘 璐

封面绘画:陈建威

插图绘画:刘展国

排版制作:雷晓玲

出版:长江文艺出版社

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

发行:长江文艺出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:恒美印务(广州)有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:10.875 插图:6

版次:2008 年 6 月第 1 版

2008 年 6 月第 1 次印刷

字数:223 千字

印数:1-10000 册

定价:22.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

常年法律顾问:湖北珞珈律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)


A TREASURY OF
WORLD'S CLASSICS

世界文学名著典藏



《世界文学名著典藏》编委会

主编：黄祿善

编委(排名不分先后)：

王智量	许光华	李美华
赵燮生	黄祿善	韩忠华
杜 蕾	李 易	金泽龙



A Treasury of World's Classics

名家导读

威廉·豪夫 (Wilhelm Hauff) 是德国 19 世纪著名的小说家和童话作家，在德国“施瓦本浪漫派”里是最年轻、也是最具有特色的一员，在德国文学史上是个彗星似的人物。1802 年 11 月 29 日，豪夫出生于斯图加特，其父是符腾堡政府的一位官员，母亲是出身于书香门第的知识妇女，她善于给孩子讲故事，在母亲的熏陶下，他对讲故事也怀有浓厚的兴趣。豪夫六岁时父亲去世，他随母搬到图宾根外祖父家居住，在那儿的教会学校读书。外祖父家里大量的藏书，吸引他如饥似渴地去阅读文学作品，使他从中汲取了丰富的文学营养。1820 年，豪夫进入著名的图宾根神学院学习神学和哲学，1824 年获哲学博士学位，但他不愿做牧师，于是当起了家庭教师。1826 年，他去法国、德国北部和中部游历。1827 年，任《知识阶层晨报》编辑。这年，他为写一部关于民族英雄安德里阿斯·霍佛的历史小说，亲自到提罗尔考察，途中染上伤寒，1827 年 11 月 18 日在家乡与世长辞，年仅二十五岁。

豪夫才思敏捷，创作力旺盛，从他1824年开始创作到去世的短短三年里，写了三部长篇小说，即《列希登斯泰因》（1826）、《艺术桥旁的女乞丐》（1826）、《皇帝的画像》（1827），还有七部中篇小说，三部童话集，以及众多散文、书评、诗歌和随笔。他去世后，他的遗作由施瓦布整理出版，共有三十六卷之多。

在豪夫的整个创作中，童话占有重要地位。豪夫从小就有讲故事的天才。据他的侄子尤利乌斯回忆，豪夫在童年时，“晚上，他常常把两个妹妹喊来，她们比他小几岁，另外还有几个要好的女孩子，大家高兴地围在他的身边，听他讲故事。这些故事，有的是他从学校里听来的，有的是他自己编出来的。大家听得津津有味，不断地鼓掌。”豪夫讲故事的天赋为他日后的童话创作打下了良好的基础。

1824年10月到1826年初，他在参谋总长许格尔家当家庭教师，课余便给许格尔的孩子们讲故事。这些故事充满了幻想，娓娓动听，连许格尔夫人也很欣赏，她鼓励豪夫把这些故事写下来公开发表。豪夫接受了她的建议，创作了内容连贯的四组童话，即《穿年鉴外衣的童话姑娘》、《商队》、《亚历山大酋长和他的奴隶们》、《施佩萨尔特客店》。这些童话先后刊登在三本年鉴上，通栏大标题是：“为文化阶层的子女而作”，后来出版社出版时书名题为《童话年鉴》。

豪夫童话和格林童话一样在德国家喻户晓，但两者颇有不同。格林童话是收集民间故事和传说整理而成的，豪夫童话则是原创的。作为别开生面的原创故事，豪夫童话也被称为艺术童话。在德国文学中，艺术童话是一种久远而传统的文学品种，从歌德开始到19世纪上半叶的浪漫文学时期，许多作家都进行过艺术童话的创作，蒂克的《金发的埃克贝特》、霍夫曼的《金罐》都是艺术童话的名篇。艺术童话的特征表现在两个方面：一是出自作家之手，二是其内容不局限于惩恶扬善的思维套路，不是以道德化的情节为教化服务，而是打破与现实的界限，或隐或现折射出作者所处的社会现实，这样内容也随之被深化。作为富有寓

意和象征的文学体裁，艺术童话成了揭示现代人充满矛盾的内心世界的表达手段。豪夫的艺术童话也有别于蒂克和霍夫曼的艺术童话，后者的艺术童话重视美学意境，主要是写给成人看的，而豪夫的艺术童话在乎的是故事本身的趣味性和寓意，是为孩子而创作的。他在《穿年鉴外衣的童话姑娘》中写道，想象女王的女儿“童话”，一天向女王抱怨说，世人自从有了“机警的看守”（指文学批评家），就不像以前那样喜欢她了，他们转而去追求“时髦”和“时髦”的伙伴。母亲劝“童话”说，既然如此，就去找孩子们吧，孩子们喜欢美丽的外衣，年鉴正是这样的外衣。豪夫创作的童话就是在三本年鉴上问世的。

豪夫的《童话年鉴》模仿了《一千零一夜》的形式，通过卷首的引线讲出一个又一个故事，故事与故事之间又通过其他的引线连贯起来。《商队》讲述一支土耳其的商队穿越沙漠的故事。三十头载着沉重货箱的骆驼，在全副武装的守卫人员的护送下，缓缓地行走在无边无际的原野上。在午间休息时，一个身材魁梧的骑士，骑着一匹漂亮的阿拉伯骏马，径直朝卫队长跑来，要求会见商队的主人。这个陌生人自称是巴格达人，叫塞利姆·巴鲁赫，是宰相的侄子，在去麦加的路上被强盗抓去，三天前才逃出来，他请求商人们收留他。商人们盛情地招待了他。为了消磨时光，给单调的生活增添一点乐趣，塞利姆建议轮流讲故事，以此打发时间，于是他首先讲起了仙鹤哈里发的故事。第二天休息时，第一个商人讲起了他生活中的亲身经历，这就是鬼船的故事。第三天在宿营地休息时，少了一只左手的希腊商人察莱科斯讲了砍断的手的故事。听了他的故事，大家深受感动，而那个陌生人却深深叹息了几声。第四天，商人勘察也想让大家听一听他一家的悲惨的命运，他讲的是援救妹妹法特迈的故事。第五天，商队来到沙漠的尽头，商人们看见绿草如茵的平原纵情欢呼起来。在客栈歇脚时，年轻的商人穆莱履行了诺言，讲了小矮子穆克的故事。商人们在客栈休息了一天，第二天，第五位商人讲了一个假王子的故事。后来，商队到了目的地，四位土耳其人各自

回家了，只剩下希腊商人察莱科斯和塞利姆。这时本该结束的故事又峰回路转，塞利姆和盘托出了事情的真相，讲述了自己真正的身世，以及和希腊商人之间的一段隐情。故事的结局令人悬念顿消，恍然大悟。这样的写法环环相扣，每篇故事连起来浑然一体，分开来又可独立成篇。同样，《亚历山大酋长和他的奴隶们》也是采取这种写法，由奴隶讲的四个小故事组成，而《施佩萨尔特客店》讲述住店的旅客为防止强盗夜间袭击，聚在一起讲故事解闷，由五个小故事组成。这种故事套故事的形式是豪夫童话特有的风格。

豪夫童话不仅结构巧妙，独具匠心，而且人物形象刻画细致入微，栩栩如生，有的童话更像中篇小说，如《冷酷的心》，这篇童话着力塑造了一个因贪图虚荣而向魔鬼出卖良心、最终醒悟的烧炭工的形象。在黑森林里烧炭的彼得·蒙克家境贫寒，十分羡慕挥金如土的富翁埃泽希尔，渴望有朝一日也有财富和名誉。他求助于森林中的精灵玻璃老人，老人满足了他的愿望，于是他成了黑森林的玻璃厂老板，一夜之间成了富翁。从此他出入酒馆、赌场和舞厅，放弃经营，玻璃厂不久即倒闭。这时，埃泽希尔在赌场上把彼得的钱全赢去，彼得又成了穷光蛋。彼得又去请求荷兰鬼米歇尔帮助，但彼得必须交出自己的心，换上一颗石头心。彼得换上石头心后，变得极端冷酷，他放高利贷，做投机生意，甚至连陷入穷困境地的母亲也弃之不顾。一天善良的妻子给贫穷的老人饭吃，彼得勃然大怒，阻止她行善，还要赶走老母亲，杀死妻子。想不到这个老人就是化了装的玻璃老人，他警告彼得再不悔悟，就将粉身碎骨。彼得十分恐慌，请求老人换回自己的那颗心。彼得恢复了人性，向母亲和妻子忏悔了一切，重又成为一个勤劳朴实的人。这篇童话曾被搬上银幕，彼得的形象深深镌刻在观众的记忆中。

豪夫童话另一个重要的特色是情节曲折而离奇，常常跌宕起伏，一波三折，《小矮子穆克》这篇童话最具代表性，充分显示了作者编排故事的独到的匠心。小穆克出身贫穷，身材矮小，父

亲去世后外出谋生，在一个老太婆家干活。他在老太婆家里发现一双拖鞋和一根拐杖，便带着这两样东西离开了苛刻的老太婆。他梦见有人告诉他，穿上这双拖鞋能行走如飞，拐杖是魔杖，在有金子的地方会自动打三下，在有银子的地方打两下。梦醒后他去找工作。由于他能行走如飞，被官廷聘为御用信使，受到国王的宠爱。有一天傍晚，他来到御花园偏僻的角落里，这时他的拐杖在地上自动敲了三下，他发现了先王埋在地下的黄金。穆克挖出黄金，分给官中的人。这引起其他大臣的妒忌，诬告穆克盗窃国库。国王判他死刑，穆克被迫说出真相。两件宝物被没收，他也被逐出王宫。穆克在流浪途中误食无花果，长出驴耳长鼻，吃下第二个无花果时，一切又恢复正常。穆克采了一大袋无花果，卖给官廷厨师，国王、公主、王子和大臣食后个个长出驴耳长鼻。穆克化装成外国名医进宫治病。病愈的国王打开宝库，让穆克随意逃宝物作为报酬。他只取了自己的两件宝物，穿上拖鞋，手持魔杖，扯去假胡子，显出真面目，谴责国一的背信弃义，然后飞奔而去，到另一个城市过与世无争的生活。这篇引人入胜的童话贴近儿童的审美心理，更能激起儿童的阅读兴趣。

豪夫童话擅长采用讽刺的手法，抨击各种腐朽的社会现象。豪夫的讽刺才能在《年轻的英国人》中显得尤为突出。在德国南部的一个小城里，住着一个从不与人交往的外乡人。一天城里来了马戏团，他向马戏团买了一只大猴子，加以训练。猴子脖子上套着一根绳子，绳子抽得越紧，猴子越听话。后来，外乡人带了打扮成人的猴子参加社交活动。愚蠢落后的居民自命风雅，把猴子视为“年轻的英国人”，盲目崇拜它的一举一动，认为这是最新的外国风尚。在上流社会厮混的“年轻的英国人”甚至受到市长的赏识。不久，外乡人被邀请参加音乐会，但他因病不能出席，就叫称为“侄子”的猴子代他与会，并吩咐市长，如果他的“侄子”不听话，可松开脖子上的领带。猴子果然不听话，于是市长松开了它脖子上的领带。不料，猴子胡闹起来，放肆地跳跃，露出了本相，使许多模仿它的人羞得无地自容。这个故事对

市民阶层崇拜外国风尚、追求时髦的坏风气极尽讽刺之能事。在《仙鹤哈里发》中，哈里发查西德从小贩那里买了一盒神奇黑色粉末，只要嗅一嗅，然后念一声咒语，就可以变成任何动物。等到想要恢复人的模样时，只要面向东方鞠三个躬，再把咒语念一遍，就变回来了。但是在变成动物时不能笑，否则咒语就会从记忆里消失，这时就会永远成为动物了。第二天，哈里发和宰相来到池塘边，看见一对漂亮的仙鹤在欢快地交谈，于是他们念起咒语也变成了仙鹤，欣赏着仙鹤姑娘优美的舞姿，忍不住嘎嘎地大笑起来。这一下他们记不住咒语了，都成了仙鹤。要不是后来也中了魔法变成猫头鹰的印度公主救了他们，那么他们就要永远成为仙鹤了。这篇童话对统治阶级的愚蠢和荒唐进行了辛辣的嘲讽。

豪夫童话富有想象力，常常采用怪诞、夸张的艺术手法。《长鼻子矮人》写小雅各被老妖婆施了魔法，变成了一个长鼻子矮人，与小动物来往，历经艰辛，最后碰到一个鹅姑娘，破了魔法，才得以恢复人形，回到父母身边。这种怪诞的写法对后世作家颇有影响，在诺贝尔文学奖得主格拉斯的代表作《铁皮鼓》中，主人公奥斯卡·马策拉特三岁时，他决定停止发育，成了一个发育畸形的侏儒。他胸前挂着一只铁皮鼓，用敲鼓表达他的感情和思想。格拉斯的《铁皮鼓》用荒诞的手法叙述侏儒奥斯卡的奇特经历，显然带有豪夫艺术童话的痕迹。

豪夫童话善于营造环境气氛，描写地域风光。在《冷酷的心》中，一望无际的参天枞树呈现在我们面前，而《援救妹妹法特近》展现的是大海一派绮丽的景色，《赛德的命运》把我们带到广袤的大沙漠，在《斯泰恩福耳山洞》中，我们可以看到怪石嶙峋的海岛，而《希尔施古尔登的传说》又让我们看到高耸的城堡。故事有的发生在德国的城乡，有的发生在异域他乡，充满奇异和神秘的氛围，不乏浪漫主义的情调。这些环境描写对主题的表达起了烘托的作用。

比起一般的浪漫文学作品，豪夫童话更具有强烈的市民意识

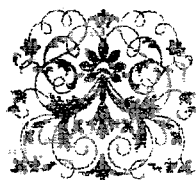
和社会批判精神。《假王子的故事》通过裁缝拉巴康命运的描写，反映了当时的社会生活，表达了市民阶层对幸福和财富的渴望和追求，也批判了金钱至上和贪图虚荣的丑行。《小矮子穆克》揭露统治阶级的不仁不义和对普通百姓的欺压，具有很强的人民性。《砍断的手》抨击了为敛财而不择手段的卑劣行径。《冷酷的心》通过彼得的遭遇，说明了这样一个道理：良心重于金钱。

豪夫童话因思想内容深刻，艺术手法高超，故事情节生动，充满乐观进取的精神，已成为世界文学中的瑰宝，闪耀着璀璨的光芒，富有诱人的艺术魅力，至今仍深受读者的喜爱。

译林出版社编审

赵斐生

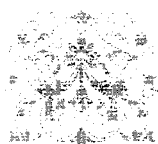
2008年3月



目录

穿年鉴外衣的童话姑娘	1
商队	6
仙鹤哈里发	9
鬼船	21
砍断的手	31
援救妹妹法特迈	48
小矮子穆克	64
假王子的故事	80
亚历山大酋长和他的奴隶们	100
长鼻子矮人	111
犹太人阿布纳	138

Contents



年轻的英国人	152
阿尔曼苏尔的故事	175
施佩萨尔特客店	188
希尔施古尔登的传说	194
冷酷的心（第一部分）	216
赛德的命运	240
斯泰恩福耳山洞——一个苏格兰的传说	278
冷酷的心（第二部分）	301

穿年鉴外衣的童话姑娘

在遥远而美丽的天国，有一个四季常青的大花园，据说那儿的太阳永远不落。自古以来，这个国家由想象女王统治着。千百年过去了，女王给她的子民带来了说不尽的幸福，凡是认识她的人都由衷地爱戴和尊敬她。女王仁慈宽厚，她的善行不限于国内。一天，她穿着永葆青春的王家礼服，仪态万方地降临到尘世上，因为她听说那儿住着人类，他们干活辛苦，生活艰难。她从国内给他们带来了最美最珍贵的礼物。自从美丽的女王在尘世的大地上走过以后，人们才在劳动中找到了快乐，在艰难中尝到了生活的甜蜜。为了造福人类，女王又把自己的孩子一个个派到尘世上。女王的孩子天真可爱，美丽善良，他们都不亚于慈爱的母亲。

一天，女王的大女儿童话姑娘从尘世上回来了。母亲发现她很悲伤，甚至觉得她的眼睛哭红了。

“亲爱的童话，你怎么啦？”女王对她说，“你旅行回来后，又悲伤，又气馁，难道你有什么心事不愿意告诉你的母亲吗？”

“哦，亲爱的母亲，”童话回答说，“我知道，我的烦恼也就是你的烦恼，要不，我也不会一直沉默的。”

“说出来吧，我的女儿，”美丽的女王央求着，“烦恼是块巨石，一个人会被它压垮，两个人却能轻易地把它从路上抬走。”

“你真的要我说出来，母亲，”女儿回答说，“那你就听着吧！你知道，我多么愿意和人类来往，多么愿意无拘无束地坐在穷人的茅屋前，好在他们劳动回来后和他们闲聊一阵。从前，他们看到我的时候都会友好地伸出双手欢迎我；当我离开

的时候，他们会微笑着心满意足地目送我远去。可是，最近情况却完全两样了！”

“可怜的童话，”女王说着便伸出手来擦了擦女儿的面颊，女儿的面颊被泪水沾湿了，“这一切也许只是你自己的猜测吧？”

“请相信我，母亲，我没有胡乱猜测，”童话回答说，“他们真的不喜欢我。不管我走到哪儿，向我投来的都是冷冷的目光。谁都不欢迎我，就连我一向喜欢的孩子也在嘲笑我，一看到我便故意转过身去。”

女王用手撑着额头，默默地沉思起来。

“这究竟是怎么回事？”女王问，“童话，你说世上的人为什么变了心呢？”

“你看，他们布置了机警的看守。从你的王国里运去的所有东西，唉，想象女王啊，他们都用警惕的目光打量着，审视着。要是来了一个不合他们心意的人，他们就会叫喊着把他打死，或者肆意诽谤他。人们都会相信他们的话，这样我就得不到任何人的爱戴和信任了。啊，我的几个兄弟，就是那些梦，他们多顺心啊。他们快快乐乐、轻轻松松地跳到尘世上，不用担心那些机警的看守，直接去找熟睡的人们，给他们编织和描绘赏心悦目的景象。”

“你的兄弟都很轻浮，”女王说，“而你，我的宝贝女儿，根本用不着羡慕他们。我了解那些守卫边境的人，再说，在边境布置守卫也并非没有道理；可能有些不可信赖的家伙装得像是从我们国家直接去的，可是他们至多只是站在一座山上朝我们仰望了几眼。”

“他们为什么要为难我，为难你的亲生女儿呢？”童话哭着说，“唉，要是你知道他们怎样对待我，那就好了！他们嘲笑我是老处女，威胁说下一次根本不许我入境。”

“怎么，不允许我的女儿入境？”女王惊叫起来，气得满脸通红，“我知道是谁在兴风作浪了，一定是那个恶毒的老妖婆在诽谤我们！”

“你是说‘时髦’吗？不，不可能，”童话大声说，“她一直

对我们很友好。”

“哦，我了解她，她是个虚伪的人，”女王说，“可是，不管她怎样捣乱，我的女儿，你要努力去干。一个想做善事的人，是不能半途而废的。”

“可是，母亲，如果他们把我赶回来，或者诬蔑我，叫别人不理我，让我独自待在一旁受冷落，那我该怎么办？”

“如果上了年纪的人受到‘时髦’的迷惑，看不起你，你就干脆去找孩子们，他们都是我的心肝宝贝。我曾让你的兄弟‘梦’给他们送去最美的图画，我也常常亲自走到他们中间，拥抱他们，亲吻他们，和他们一起玩有趣的游戏。他们虽然不知道我的名字，但他们认识我。我经常看到他们在夜深人静时仰望天空，朝着我的一颗颗星星微笑。到了早上，当我的洁白的卷云在天空中飘过时，他们就会高兴地鼓掌。他们长大后一定会更加喜欢我。我要帮助那些可爱的姑娘编织美丽的花环，我要在高高的山峰上，坐到顽童的面前，让巍峨的城堡和金碧辉煌的宫殿在远方迷蒙的山峦上出现。当我用美丽的晚霞造出勇敢的骑士和神奇的香客时，这些顽童都惊得说不出话来。”

“哦，他们都是好孩子！”童话激动地喊起来，“好哇，就这么办！我到他们那儿去试一下。”

“是啊，我的好女儿，”女王说，“到他们那儿去吧！不过，我也要把你打扮一下，让孩子们喜欢你，让大人们不会轰你走。瞧，我要送给你一件年鉴外衣。”

“一件年鉴外衣吗，母亲？啊，穿上这样的衣服在人间炫耀，我真感到害羞！”

女王做了个手势，女仆们立即拿来一件美丽的年鉴外衣。这件衣服色彩鲜艳，还有美丽的图案。

女仆们给漂亮的童话姑娘梳理长发，系好穿在她脚上的金凉鞋，然后把外衣披在她身上。

谦逊的姑娘羞得连目光都不敢抬起来。母亲满意地打量着女儿，把她搂在怀中。

“去吧，”女王温柔地说，“带上我的祝福。如果他们蔑视你，嘲笑你，你就回到我的身边来。也许，后代人比较忠厚，他们的心会重新向着你。”

想象女王说完话，童话姑娘又降临到尘世上。她惴惴不安地来到机警的守卫待着的地方。姑娘低着头，把美丽的外衣紧紧地裹在身上，跨着怯生生的步子走到城门前。

“站住！”一个沉闷、粗鲁的声音喝道，“守卫们快出来！又有一个年鉴来了！”

童话姑娘听到这声音，吓得浑身发抖。几个上了年纪而又神色阴沉的男子从城门里冲出来，手里握着尖尖的鹅毛笔，指着童话。其中有一个走近姑娘，伸出一只粗糙的手抓住姑娘的下巴。

“把头抬起来，年鉴先生，”他大声说，“让我们看着你的眼睛，看看你是不是一个正派的人。”

童话姑娘涨红了脸，高高地昂起了头，瞪着一双乌黑的眼睛。

“原来是童话！”守卫们大声叫道，哈哈大笑起来，“是童话！我们还以为来了奇迹！童话，你怎么穿了这件外衣？”

“那是我母亲给我穿的。”童话回答说。

“是吗？她想让你从我们这里混过去，是吗？不行，绝对不行！你走吧，赶快走开！”守卫们举起尖尖的鹅毛笔，乱哄哄地嚷道。

“我只想去找孩子们，”童话央求道，“这点要求你们总该答应吧？”

“这样的混蛋不是在国内到处乱转吗？”一个守卫叫道，“他们只知道对孩子们胡说八道。”

“让我们瞧瞧，她这一回要讲什么。”另一个人说。

“对，”守卫们叫喊起来，“你说说你知道些什么，不过请快一点，我们没有时间跟你泡蘑菇。”

童话姑娘听到这话伸出一只手，用食指在空中画了一连串的符号。这时，人们看到眼前涌现出一幅幅优美的图像：骑